

Исследование показало, что в немецком и русском языках предлоги обозначают одинаковые пространственные отношения и одинаковые комбинации их основных видов, а специфика отражения пространства при помощи предлогов связана с особенностями внутриязыковой эволюции этих языковых единиц.

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ОСНОВНЫХ ПОДХОДОВ К МОДЕЛИРОВАНИЮ ПРОЦЕССА ПЕРЕВОДА

Тарасенко М. А., Белорусский государственный университет

В ходе становления и развития отечественной и зарубежной теории перевода учеными разрабатывались различные подходы к пониманию того, что представляет собой переводческий процесс. Во второй половине XX — начале XXI вв. попытки предложить схематизированное описание процесса перевода (т. е. попытки его моделировать) нашли отражение в ряде научных концепций. С позиций лингвистического подхода процесс перевода понимается, как ряд последовательных межъязыковых трансформаций. Для выявления лингвистического механизма трансформационных процессов сопоставляются объект перевода на языке оригинала и конечный продукт перевода. К общим недостаткам лингвистических моделей можно отнести недооценку важности коммуникативного фактора при переводе, объяснение путей решения переводческих проблем на материале фрагментов текстов при недостаточном учете всей совокупности текстовых характеристик, ограничение рамками сопоставительной лингвистики.

Для коммуникативных моделей перевода, в отличие от лингвистических, характерно постулирование функциональной обусловленности переводческого процесса, признание приоритета коммуникативной, а не языковой эквивалентности содержания исходного текста и текста перевода, акцентирование роли переводчика как посредника в процессе двуязычной коммуникации. Вместе с тем, в рамках коммуникативного подхода к моделированию перевода недостаточно внимания уделяется описанию ментальных процессов, имеющих место в ходе переводческой деятельности. Ряд положений данного подхода представляется достаточно спорным, например, постулат о стремлении к достижению равного коммуникативного эффекта исходного текста и текста перевода, так как такой эффект не всегда поддается измерению. В соответствии с коммуникативным подходом переводчику следует принимать во внимание разнообразные характеристики реципиента в целях прагматической адаптации переводимого текста, однако, на наш взгляд, учет адресности речевого произведения — скорее задача его автора, чем переводчика.

Основой психолингвистического подхода к моделированию перевода является представление о переводческом процессе как о речемыслительной деятельности. Анализируются психологические механизмы переводчика, участвующие в процессе восприятия и понимания исходного текста, а также в процессе порождения текста перевода; выделяется номенклатура рецептивных и продуктивных действий переводчика; исследуются принципы создания внутренней смысловой программы на основе текста оригинала и особенности перехода от внутренней смысловой программы к единицам языка в процессе перевода. На основе психолингвистического подхода стало активно развиваться когнитивное направление в переводоведении. Когнитивный подход постулирует, что на различных этапах переводческого процесса переводчик руководствуется накопленным опытом в виде фреймовых структур знаний. Авторы когнитивных моделей перевода оперируют понятиями «концепт», «фрейм», «сценарий», описывая природу переводческой деятельности как совокупность ментальных операций. Нельзя не признать, что когнитивные модели перевода носят приблизительный характер, так как описывают ментальные процессы, происходящие в сознании переводчика и неподдающиеся непосредственному наблюдению. Кроме того, авторы когнитивных моделей перевода, как правило, описывают процесс создания переводчиком ментальной смысло-

вой структуры (т. е. концептосферы переводимого текста) на основе лексических концептов как ментальных образов слов. Синтаксические концепты не получили достаточного рассмотрения в рамках данного подхода.

Дискурсивный подход, представляющий собой одну из современных научных тенденций в сфере переводоведения, предлагает заменить традиционный переводческий анализ исходного текста дискурс-анализом, так как это позволит в максимально возможной степени охватить социальные, исторические, культурные и ситуативные факторы, повлиявшие на создание дискурса на языке оригинала. Таким образом, дискурсивные модели перевода нацелены на конструирование целостной системы интерпретации плана содержания переводимого дискурса. Сторонники дискурсивного подхода подчеркивают важность этапа понимания в рамках переводческого процесса, при этом содержание заключительной фазы переводческого процесса (этапа порождения дискурса на языке перевода) раскрывается недостаточно, что, на наш взгляд, делает описание этих моделей непропорциональным.

Дискурсивный подход к моделированию процесса перевода основывается на применении в переводческом процессе инструментария в виде адресант-идентифицирующих, адресат-идентифицирующих, кортеж-идентифицирующих и код-идентифицирующих дискурс-категорий, который позволяет переводчику осуществить глубокое проникновение в смысл воспринимаемого дискурса, а затем воспроизвести этот смысл на языке перевода. В результате анализа дискурса происходит установление соотношений между его когнитивными и лингвистическими структурами, исследуются его коммуникативные характеристики. Таким образом, дискурсивная модель перевода, на наш взгляд, обладает потенциалом всестороннего описания переводческого процесса, максимального учета его детерминирующих факторов.

ДЕНОТАТИВНОЕ ПРОСТРАНСТВО ГЛАГОЛОВ-СВЯЗОК СО ЗНАЧЕНИЕМ «СТАНОВИТЬСЯ, ДЕЛАТЬСЯ» (на материале английского языка)

Толстошеева А. В., Белорусский государственный университет

Каждый народ накапливает знания об окружающем мире и передает их с помощью языка, формируя свою языковую картину мира. Одним из способов репрезентации языковой картины мира является денотативное пространство (ДП), которое существует в определенный момент времени и отражает в виде денотатов процессы, происходящие в реальной действительности в настоящее (прошедшее, будущее) время. Иными словами, денотативное пространство представляет собой все множество ситуаций процессуально-событийного мира, отображаемого глагольной лексикой. Следует отметить, что особенностью глагола и является соотносительность его семантики и семантики глаголов одной лексико-семантической группы слов с типовой ситуацией. В этом же существенная особенность денотата глагола, на которую обратил внимание в свое время Д. Н. Шмелев: «Денотат глагола — ситуация, глагол является как бы концентрированным выражением целой ситуации».

Как и языковая картина мира, денотативное пространство имеет яркую национально-специфическую окраску, обнаруживая национальные приоритеты в отображении процессуально-событийного мира.

В данной работе предметом исследования является денотативное пространство становления. В английском языке данное ДП может выражаться с помощью глагола-связки со значением «становиться, делаться» и именной части, т. е. для отображения целостной ситуации требуются два компонента. Выбор компонентов является специфической чертой английского языка, так как он определяется как самим глаголом-связкой, так и именной частью. Так, в английском языке сам процесс становления может быть отображен 12 глаголами с вышеуказанным значением, которые были отобраны в ходе сплош-